

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dziś też dowiodłeś, że postąpiłeś ze mną szlachetnie, bo choć JAHWE zamknął mnie w twojej ręce, nie zabiłeś mnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziś dowiodłeś swej szlachetności wobec mnie, bo choć JAHWE sprawił, że miałeś mnie w garści, nie zabiłeś mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ktoś spotka swego wroga, to czy wypuści go na dobrą drogę? Niech JAHWE odpłaci ci dobrem za to, co mi dziś uczyniłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś zaiste okazał dzisiaj, żeś mi uczynił dobre; bo choć mię podał Pan w rękę twoją, przecieś mię nie zabił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tyś też dziś okazał, coś mi dobrego uczynił: jako mię dał JAHWE w rękę twoją, a nie zabiłeś mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież jeżeli ktoś spotka swego wroga, czy pozwoli na to, by spokojnie dalej szedł drogą? Niech cię Pan nagrodzi szczęściem za to, coś mi dziś uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dałeś dziś dowód, że postąpiłeś ze mną szlachetnie nie zabijając mnie, choć Pan wydał mnie w twoje ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dowiodłeś dzisiaj, że uczyniłeś mi dobro, bo gdy JAHWE wydał mnie w twoje ręce, tyś mnie nie zabił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty dzisiaj okazałeś swoją dobroć względem mnie. Kiedy bowiem dziś wydał mnie JAHWE w twoje ręce, nie zabiłeś mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dowiodłeś dzisiaj, że chcesz mojego dobra. Albowiem Jahwe wydał mnie w twe ręce, a nie zabiłeś mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти сповістив мені сьогодні те добро, що ти мені вчинив, як мене Господь замкнув сьогодні в твої руки і ти мене не забив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dzisiaj dałeś mi poznać, jakie mi okazałeś dobro, ponieważ WIEKUISTY wydał mnie w twoją moc, a jednak mnie nie zabiłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli ktoś trafi na swego nieprzyjaciela, czy pozwoli mu odejść dobrą drogą? JAHWE nagrodzi cię więc dobrem za to, że dziś tak ze mną postąpiłeś.